

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jiří MAREK

Název práce: Komentovaný překlad: Peterson, Jordan B. 12 Rules for Life: An Antidote to Chaos ...

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 3,5 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 3,5 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 2 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 4 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 3,5 |
| Body celkem | 16,5 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Překlad neodpovídá předpisu, že má jít o text dosud nepřeložený (v květnu 2019 dostal student na žádost vedoucí na schůzi ústavu výjimku). Fiktivní zadání (bez kterého student-překladatel neví, pro koho a jaké médium překládá) není specifikované (s. 22). Paradoxní je, že student provádí analýzu podle Nordové, představitelky teorie Skoposu, v níž (stejně jako v jejím modelu analýzy) je překladatelské zadání alfou a omegou překladatelovy činnosti. Analýza tak podstatně pozbývá smyslu.

Překlad obsahuje významové chyby z neporozumění nebo zaviněné nevhodným vyjádřením. Přes četné zdařilé gramaticko-syntaktické transformace kazí styl místy doslovnost, aktualizace nespisovnou češtinou a intenzifikace, volba pojmenování, vynechávky, explikace, amplifikace a dokreslování. Grafika textu neodpovídá normě (odsazování).

Komentář nedodrжуje zadání, protože uvádí konfrontace s řešeními publikovaného překladu, místo aby se konfrontoval s originálem a podloženě obhájil svá řešení. Teoretická podloženost a opodstatněnost jsou minimální. Bez fiktivního zadání je usouvztažnění problematičké.

Veškeré nesrovnalosti jsou vyznačeny v textu. Vzhledem k jejich množství vybírám jen následující:

Porozumění, interpretace a styl: zadní okýnko svého auta ((7); dílu (8; 69); vynechávka (8; 68) Dodge Ch. + auta 1970 (9 sportovní;70); ohromnou mřížkovou síť kolmých silnic - ... square-mile expanse (9; 70), dva kilometry (9); ... pohyboval na hraně šílenství, zažil epizodu psychózy (13; 75); dílo ... přiznání arogantního mizery ... přebývá (15); jsme založili u kmene (10); finanční tíseň ... by... (11);

Vynechávky: v zimě (9); školy (9); aptly named (11); ... výnosná ... (11);

Intenzifikace: nádherný klavír (12 + výpustka);

Redundance a pojmenování (v komentáři se mluví o známosti pro Čechy): jedinečný ruský spisovatel Fjodor Dostojevskij (15);

Stylizace (nespisovnost na rozdíl od jiných partií textu; opodstatnění v komentáři chybí), nesrozumitelnost a neobratnost: stihnul (8); poskytnul, zhoupnul (10), dvou dekadách (11), vykašlala (11), se sestrou, která studovala na zdravotní sestru (12), na zoufalé cestě k prostituci devatenáctého století (15); toto rozlišení je nesnadné, dokonce i právě pro toho, kdo pomoc potřebuje, chce a možná využívá (15); tohohle (20);

A nic z tohohle není ospravedlněním pro opuštění někoho, kdo pomoc opravdu potřebuje, abyste naplnili svou omezenou a slepou ctižádost, pokud je třeba to říkat (20). Toto rozlišení je nesnadné dokonce i právě pro toho, kdo pomoc potřebuje. Žil jsem ve městě, které jen o padesát let dříve vyškřábali z ... prerie (7); Věci se rozpadají samy, ale hříchy lidí rozpad urychlují (19).

Komentář: viz označená místa. K diskusi: s. 23 – ohled na čtenáře, funkce poetická. S. 27, s. 28 dole, s. 29; s. 31 – „formálně působí i četné biblické odkazy“. Podkapitola posuny – viz značení v textu a s. 43 – *Dodge* a postupy při pragmatické neekvivalenci (Knittlová, Levý); s. 47 bezpodmětové pasívum! (vyškřábali).

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikaci dobře nebo neprospěl v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 2.9.2019

Oponent: Zuzana Jettmarová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě